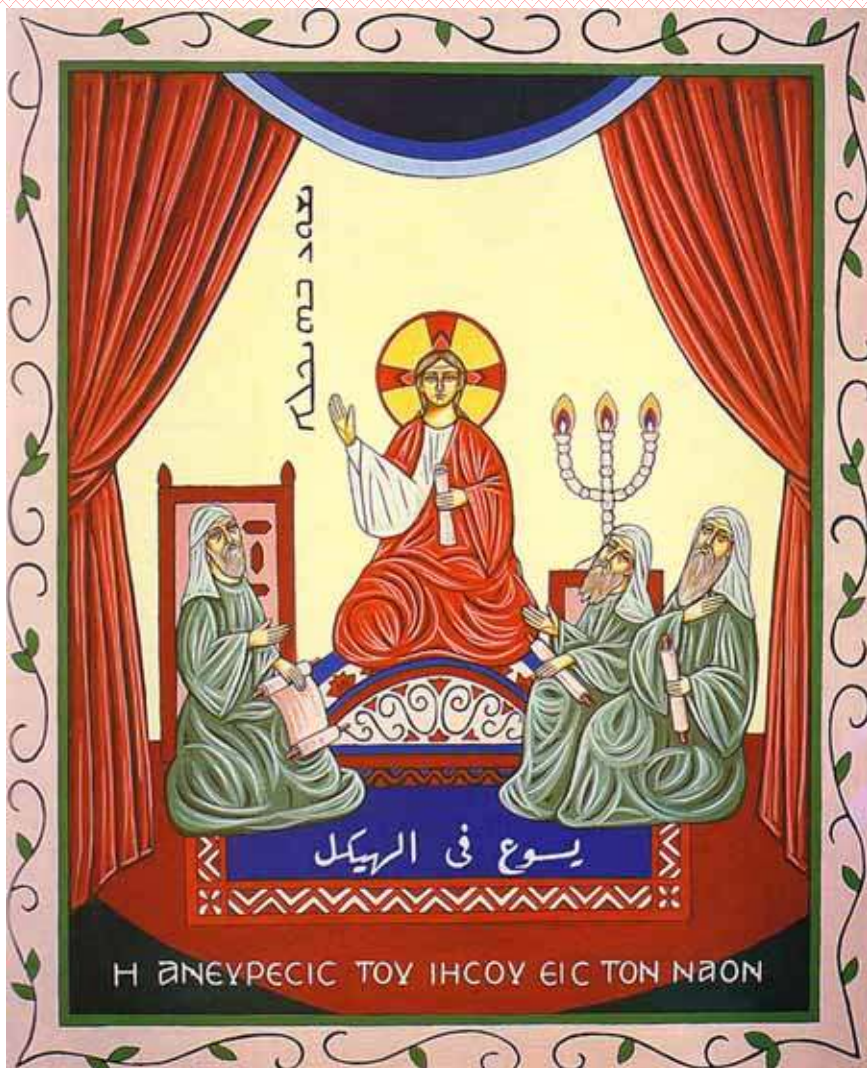


# ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

konun trayono .bt. - January 2009 - Janvier 2009

ܡܫܝܚܐ šabto Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܨܝܘܘܬܐ 'roovto Eve (Friday) (Vendredi)	ܡܫܝܚܐ ܘܫܝܒܐ hamšo všabo 5 <sup>th</sup> of the week (Thursday) (Jeudi)	ܘܫܝܒܐ ܘܫܝܒܐ arb'o všabo 4 <sup>th</sup> of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܘܫܝܒܐ ܘܫܝܒܐ tlošo všabo 3 <sup>rd</sup> of the week (Tuesday) (Mardi)	ܘܫܝܒܐ ܘܫܝܒܐ trên bšabo 2 <sup>nd</sup> of the week (Monday) (Lundi)	ܘܫܝܒܐ ܘܫܝܒܐ hađ bšabo 1 <sup>st</sup> of the week (Sunday) (Dimanche)
ܘܫܝܒܐ 3	ܘܫܝܒܐ 2	ܘܫܝܒܐ 1				
ܘܫܝܒܐ 10	ܘܫܝܒܐ 9	ܘܫܝܒܐ 8	ܘܫܝܒܐ 7	ܘܫܝܒܐ 6	ܘܫܝܒܐ 5	ܘܫܝܒܐ 4
ܘܫܝܒܐ 17	ܘܫܝܒܐ 16	ܘܫܝܒܐ 15	ܘܫܝܒܐ 14	ܘܫܝܒܐ 13	ܘܫܝܒܐ 12	ܘܫܝܒܐ 11
ܘܫܝܒܐ 24	ܘܫܝܒܐ 23	ܘܫܝܒܐ 22	ܘܫܝܒܐ 21	ܘܫܝܒܐ 20	ܘܫܝܒܐ 19	ܘܫܝܒܐ 18
ܘܫܝܒܐ 31	ܘܫܝܒܐ 30	ܘܫܝܒܐ 29	ܘܫܝܒܐ 28	ܘܫܝܒܐ 27	ܘܫܝܒܐ 26	ܘܫܝܒܐ 25

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ : ܡܫܝܚܐ



yèšu' bhayklo – ܝܫܘܥ ܕܡܫܚܝܟܐ

Jesus in the Temple  
Jésus dans le temple

1. The Circumcision of Our Lord. 1. La circoncision de notre Seigneur.	ܐܘܪܝܢܐ ܕܡܫܚܝܟܐ ܕܡܫܚܝܟܐ a. gzurtèh d Moran
4. The Finding of Our Lord in the Temple. 4. La découverte du Seigneur dans le Temple.	ܕܡܫܚܝܟܐ ܕܡܫܚܝܟܐ ܕܡܫܚܝܟܐ d. škeehooŋo ḏ Moran bhayklo
The beginning of the Season of the Epiphany. Le début de la saison de l'Épiphanie.	ܫܘܪܘܝ ܙܘܒܢܐ ܕܥܝܢܐ šooroy zavno ḏ enḥo
6. Epiphany of Our Lord 6. Épiphanie de Notre Seigneur	ܕܥܝܢܐ ܕܡܫܚܝܟܐ w. dènḥèh d Moran
11. First Sunday after the Epiphany. 11. Premier dimanche après l'Épiphanie.	ܕܥܝܢܐ ܕܡܫܚܝܟܐ ܕܡܫܚܝܟܐ ܩܘܪܝܢܐ ya. ḥaḏ bšabo qaḏmoyo ḏvoṯar dènḥo
18. Second Sunday after the Epiphany. 18. Deuxième dimanche après l'Épiphanie.	ܕܥܝܢܐ ܕܡܫܚܝܟܐ ܕܡܫܚܝܟܐ ܩܘܪܝܢܐ yh. ḥaḏ bšabo ṯrayono ḏvoṯar dènḥo
25. Third Sunday after the Epiphany. 25. Troisième dimanche après l'Épiphanie.	ܕܥܝܢܐ ܕܡܫܚܝܟܐ ܕܡܫܚܝܟܐ ܩܘܪܝܢܐ kh. ḥaḏ bšabo ṯleeŋoyo ḏvoṯar dènḥo



ܡܘܕܗܢ ܕܡܘܪܢ – ܡܘܕܗܢ ܕܡܘܪܢ

Baptism of Our Lord  
Baptême de Notre Seigneur

1. Saint Basil and Gregory  
1. Saint Basil et Grégoire

ܟܘܟܘܠܟܘܢܗܘܢ ܗܘܐ ܕܒܒܝܫܘܢܗܘܢ  
a. baseleeyos  
wagreegooreeyos

5. St. Paul the First of the Hermits.  
5. St. Paul le premier des ermites.

ܗܘܐ ܡܘܪ ܦܘܠܘܫ ܩܕܡܘܝܘܢ  
ܕܥܗܘܕܘܝܗܘܢ  
h. mor pawlos qaḏmoyo  
ḏeeḥeḏoyé

7. Praises of John the Baptist  
7. Éloges de Jean-Baptiste

ܩܘܠܘܫܗ ܕܝܘܫܗܢܘܢ  
ܡܘܡܘܢܘܢ  
z. qoolosèh dyooḥanon  
ma'emḏono

13. Saint Jacob of Nisibis  
13. Saint Jacques de Nisibe

ܡܘܪ ܝܐܩܘܩܘܒ ܕܢܝܨܝܒܝܘܢ  
yg. mor ya'quv danṣevin

15. My Lady for the Seeds  
15. Ma dame pour les graines

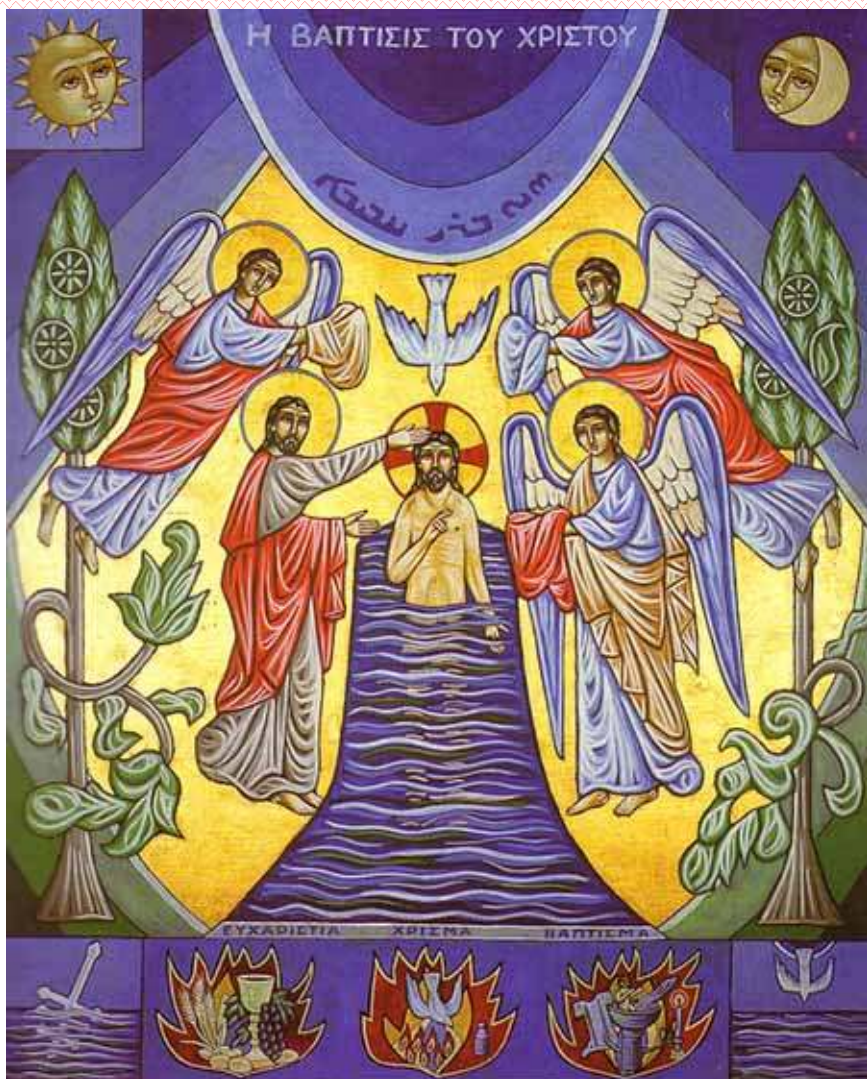
ܡܘܪ ܡܘܪܝܡ ܕܐܠ ܙܪܝܥܐ  
yh. mort maryam d'al zar'è

15. Saint John Calybites  
15. Saint Jean Calybite

ܡܘܪ ܝܘܫܗܢܘܢ ܕܩܘܠܘܫܘܢ  
yh. yooḥanon kurḥoyo

16. The Chains of Peter Head of the Apostles.  
16. Les Chaînes de Pierre Chef des Apôtres.

ܡܘܪ ܫܝܠܘܬܘ ܕܩܥܝܘܢ ܕܪܝܫܘܢ  
ܕܐܫܠܥܗܘܢ  
yw. šiṣloṭo ḏqeefo reešo  
dašleehé



Η ΒΑΠΤΙΣΙΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

ܩܪܝܢܐ ܕܒܪܝܬܐ

honaw bèr habevo – ܩܪܝܢܐ ܕܒܪܝܬܐ

Here is My beloved Son  
Voici Mon Fils bien aimé

17. St. Anthony the Great  
17. St. Antoine le Grand

ܕܡܘܢܐ ܕܐܢܬܘܢܝܘܫ ܪܒܘ  
yz. mor antoneeyos rabo

18. Athanasius the Doctor  
of Alexandria.  
18. Athanasius le docteur  
d'Alexandrie.

ܕܥܕܐ ܕܐܢܬܘܢܝܘܫ ܡܠܦܢܘ  
ܕܐܠܝܟܣܢܕܪܝܝܐ  
yḥ. atanaseeyos malfono  
ḍalèksandreeya

19. Macarius the Egyptian  
19. Macaire de l'Égypte

ܕܡܩܪܝܘܫ ܕܡܩܪܝܘܫ  
yṯ. maqareeyos mèşroyo

22. Timothy the Disciple of  
Paul.  
22. Timothée le disciple de  
Paul.

ܕܩܝܡܘܢ ܕܐܘܫܐ ܕܐܠܦܘܠܘܫ  
ܕܩܝܡܘܢ  
kb. ṯemoṯeyos talmeēḍo  
ḍfawlos

23. Sergius the First Pope  
of Rome.  
23. Serge le premier Pape  
de Rome.

ܕܩܝܡܘܢ ܕܐܘܫܐ ܕܩܝܡܘܢ  
ܕܩܝܡܘܢ  
kg. sèrgeeyos qaḍmoyo fafa  
ḍroomi



mor afrêm suryoyo – ܡܘܪܐ ܐܦܪܝܡܘܨܝܘܝܘܬܐ  
 St. Ephriac  
 St. Ephrem le Syriaque

<p>24. St. Francis the Doctor of Sales.          24. St, François le docteur de Sales.</p>	<p>ܡܘܪܐ ܦܪܢܫܝܫܘܬܐ ܡܠܦܘܢܐ          ܡܠܦܘܢܐ          kd. mor fransisko malfono          ḏsalès</p>
<p>25. The Faith of Paul the Apostle.          25. La foi de Paul l'Apôtre</p>	<p>ܡܘܪܐ ܦܘܠܘܨ ܕܦܘܠܘܨ ܕܦܘܠܘܨ          ܡܠܦܘܢܐ          kh. haymonooṭèh dfawlos          šleeḥo</p>
<p>28. St. Ephrem the Syriac Doctor.          28. St. Ephrem le docteur Syriaque.</p>	<p>ܡܘܪܐ ܐܦܪܝܡܘܨܝܘܝܘܬܐ          ܡܠܦܘܢܐ          kh. mor afrêm suryoyo          malfono</p>
<p>31. Don John Bosco          31. Don Jean Bosco</p>	<p>ܡܘܪܐ ܝܘܗܢܘܢ ܒܘܫܟܘ          ܡܠܦܘܢܐ          la. moro yooḥanon bosko</p>